



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Materia	Traducción Especializada Xurídico-Administrativa: Inglés-Galego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para a Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Moreiras Corral, Fernando			
Profesorado	Moreiras Corral, Fernando			
Correo-e	fmoreiras@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquire cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudios académicos relativos á materia.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidade para aplicar os principios prácticos da investigación empírica en T/I na súa saber facer sobre vertiente experimental e observacional e para desenvolver o procesamiento da información na súa aplicación ao estudio de T/I.		A1
Aprender a diseñar, planificar e realizar un trabalho empírico de investigación, sexa observacional, experimental, trabalho de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.	saber facer	B4

Contidos

Tema	
1. Dereito nacional español e anglosaxón	1.1 Dereito contrastivo 1.2 Tipoloxías textuais
2. Dereito internacional	2.1 Ámbitos xurídicos transnacionais 2.2 Documentación habitual nas relacións internacionais
3. A traducción xurídico-administrativa avanzada	3.1 Problemática específica da TXAA 3.2 A tradución xurada en diversos países

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	0	12
Estudo de casos/análises de situacóns	0	78	78
Traballos e proxectos	0	18	18
Traballos e proxectos	0	42	42

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descripción
Sesión maxistral	<p>Primeira semana: Realizaranse 6 horas de clases presenciais, cunha avaliación rápida das competencias dos alumnos, unha presentación teórica de diversos contidos da materia (polo xeral en forma de clase maxistral) e unha serie de exercicios prácticos introdutorios.</p> <p>Segunda semana: Realizaranse 6 horas de clases presenciais, ampliándose os contidos teóricos (desta vez fomentándose moito máis a participación activa dos alumnos, agora que xa teñen uns mellores fundamentos sobre a materia).</p>
Estudo de casos/análises de situacóns	<p>Primeira semana: Asignaranse aos alumnos unha serie de lecturas, entre as cales destacarán diversos textos de Alcaraz Varó.</p> <p>Segunda semana: Asignaranse aos alumnos unha serie de lecturas, entre as cales destacarán diversos textos legais.</p> <p>Terceira semana: As lecturas desta semana consistirán en textos de natureza administrativa, que poderán empregar como paralelos ou como tarefa de tradución. Ademais, publicaranse os traballos curtos corrixidos e suxerírase a súa lectura e estudo.</p>

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Estudo de casos/análises de situacóns	Elección personalizada do tipo de trabalho a realizar, resolución de dúbidas individualizada.
Probas	
Traballos e proxectos	Elección personalizada do tipo de trabajo a realizar, resolución de dúbidas individualizada.
Traballos e proxectos	Elección personalizada do tipo de trabajo a realizar, resolución de dúbidas individualizada.

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Traballos e proxectos	<p>Segunda semana: Os alumnos farán un trabalho curto available que terán que entregar a finais da segunda semana. Poderán elixir entre dúas opcións:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Redactar un ensaio breve cunha extensión de entre 700 e 1000 palabras sobre un problema de tradución. - Realizar unha tradución de entre 300 e 500 palabras. <p>En ambos os dous casos terán a posibilidade de elixir eles mesmos un tema (previa aprobación do docente) ou optar nunha lista de temas suxeridos.</p>	30
Traballos e proxectos	<p>Terceira e cuarta semana: Os alumnos farán un trabalho longo available que terán que entregar a finais da cuarta semana. Desta vez terán que elixir a opción que descartaron no trabalho curto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Redactar un artigo cunha extensión de entre 3000 e 4000 palabras sobre derecho internacional ou comparado. - Realizar unha tradución de entre 1500 e 2000 palabras. <p>En ambos os dous casos terán a posibilidade de elixir eles mesmos un tema (previa aprobación do docente) ou optar nunha lista de temas suxeridos.</p>	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa □ The European Union Online [en línea] <<http://europa.eu/>> [Consulta: 16-06-10].

Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Dereito Aplicado á Tradución/V01M128V01207

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208
